

IV Всероссийская с международным участием научная конференция для молодых исследователей под названием «Иноязычная коммуникация: полипарадигмальный аспект»

УДК 81

ЧЖАО ШУТИН
(Волгоград)

**ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «СВАХА»
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена изучению понятийной составляющей лингвокультурного типажа «свах» в китайской и русской лингвокультурах. Автором проанализированы основные определения, синонимы и происхождение понятия «свах» в китайском и русском языках на основе этимологии и семантики лексем. Сопоставлены понятийные характеристики типажа «свах», выявлены картины мира двух стран.

Ключевые слова: лингвистика, лингвокультурный типаж, сваха, понятийная составляющая, китайский язык, русский язык.

ZHAO SHUTING
(Volgograd)

**THE CONCEPTUAL COMPONENT OF THE LINGUOCULTURAL TYPE “MATCHMAKER”
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

The article is devoted to the study of the conceptual component of the linguocultural type “matchmaker” in the Chinese and Russian linguocultures. The author analyzed the main definitions, synonyms and origin of the concept “matchmaker” in the Chinese and Russian languages based on the etymology and semantics of lexemes. There are compared the conceptual characteristics of the “matchmaker” type, there are revealed the worldviews of the two countries.

Key words: linguistics, linguocultural type, matchmaker, conceptual component, Chinese language, Russian language.

В последние десятилетия лингвистика развивается в направлении от структурной к функциональной, далее – к прагмалингвистике и к культурологическому языкознанию [4, с. 27], в задачи лингвокультурологии входят изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [Там же, с. 28].

Одним из новейших направлений в лингвокультурологии стало изучение лингвокультурных типажей, теория лингвокультурных типажей возникла в начале двадцать первого столетия и является одним из активно развивающихся направлений антропологической лингвистики, о чем свидетельствует более 900 научных публикаций, размещенных на портале научной электронной библиотеки “Elibrary.ru”.

Термин «лингвокультурный типаж» был введен В.И. Карасиком и О.А. Дмитриевой для более полного отражения всего смыслового содержания языковой личности, типизируемой в культурологическом аспекте [6, с. 13]. В.И. Карасик считает, теория лингвокультурных типажей представляет собой развитие теории языковой личности в рамках лингвокультурологии и синтезирует в себе достижения лингвистики, литературоведения, социологии, психологии и культурологии [Там же, с. 9, 10]. В своих работах О.А. Дмитриева определяет лингвокультурный типаж как «совокупность культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, значений, установок и поведенческих реакций» [Там же, с. 13].

Лингвокультурный типаж – узнаваемый образ представителя определенной культуры, совокупности которых и составляет культуру того или иного общества [6, с. 8]. Изучение лингвокультурных

типажей на материале разных языков способствует лучшему пониманию особенностей языкового сознания представителей определенных социумов в разных странах, а также позволяет оптимизировать процесс межкультурной коммуникации.

В рамках нашего исследования нами был рассмотрен лингвокультурный типаж «сваха». Выбор данного типажа определяется значимой социальной ролью, которую играют свахи в обеих культурах, а также тот факт, что сваха как языковая личность еще не была рассмотрена российскими и китайскими лингвистами.

Анализ научных публикаций, посвященных сватовству и функциям свахи показал, что российские ученые акцентировали внимание на изучение и описание свадебных обычаев с позиции фольклористики (Ф.С. Баязитова, О.С. Драгунова, С.В. Толкачева, О.В. Чернобаева) [1, 7, 19, 24] и паремиологии (Ю.С. Попова, Н.Н. Семененко, О.В. Сулемина, Г.Ш. Хакимова) [14, 23], теории перевода (Н.Г. Сичинава) [15] и когнитивной лингвистики (Н.А. Колкова, И.А. Морозова) [9, 12].

Анализ научных публикаций китайских ученых позволяет выделить следующие направления исследований: изучение образных и ценностных характеристик свах и описание роли свахи в обществе на основе художественных произведений (胡玉兰(Ху Юлань), 曾秀芳(Цэн Сюфан), 吴秀华(У Сюхуа), 李文芳(Ли Вэньфан), 朱全福(Чжу Цюаньфу), 刘新新(Лю Синьсинь), 涂皓文(Ту Хаовэнь)); диахронические исследования брачных обычаев и динамику их трансформаций (岑惠(Цен Хуэй), 王雅雯(Ван Явен), 任志强(Рен Чжицян), 潘祥辉(Пань Сянхуэй), 顾颖(Гу Ин), 梅东伟(Мэй Дунвэй)); изучение фразеологизмов, отражающих культуру брака (孙佳(Сунь Цзя)); гендерные исследования, посвященные сватовству (唐妍(Тан Ян), 蒋小平(Цзян Сяопин), 王红芳(Ван Хунфан)).

В целом, мы пришли к выводу, что в Китае и России подавляющее большинство статей о сватовстве посвящены культурологическому описанию свадебного обряда и традиций сватовства.

Мы предлагаем рассмотреть сваху с позиции теории лингвокультурных типажей, в перспективе смоделировать типаж, выделив три составляющие: понятийную, образную и ценностную [5, с. 31]. В данной статье мы анализируем и сравниваем понятийную составляющую лингвокультурного типажа «сваха» на материале китайского и русского языков, составляющую смысловой каркас и сводящуюся к наиболее важным признакам, зафиксированным в словарных дефинициях [11, с. 27] с целью выявления сходства и этнокультурного своеобразия типажа «сваха» в сравниваемых культурах. Понятийная составляющая типажа выводится с помощью анализа словарных и иных дефиниций [3, с. 153], позволяющего установить конститутивные признаки моделируемого типажа.

Рассмотрим дефиниции на китайском языке:

1) Онлайн-словарь «汉典» (Хан Дянь): 旧时以说合婚姻为职业的妇女 (*Сваха – женщина, профессионально сватающая жениха невесте или невесту жениху в древности*) [<https://www.zdic.net/hans/%E5%AA%92%E5%A9%86>]; 2) «现代汉语词典» (Словарь современного китайского языка): 旧时以作媒为职业的妇女 (*Сваха – женщина, профессионально занимающаяся сватовством в древности*) [26]; 3) «在线汉语词典» (Онлайн-словарь китайского языка): 以说合婚姻为职业的妇女 (*Сваха – женщина, профессионально сватающая жениха невесте или невесту жениху*) [<http://xh.5156edu.com/html5/z74m29j306265.html>].

Выделяем системообразующие признаки лингвокультурного типажа «сваха» в китайской лингвокультуре: 1) женщина; 2) профессионально занимающаяся сватовством. Обратим внимание на лексему «媒婆» (профессионально), данный признак позволяет отнести лингвокультурный типаж «сваха» к разряду социо-профессиональных типажей.

Словарные статьи на русском языке дают нам следующую информацию о толковании понятия «сваха»:

1) «Словарь русского языка»: *Сваха, -и, ж. Женск. к сват (в 1 знач.); женщина, постоянно занимающаяся сватовством, устройством браков* [17]; 2) «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова: *Сваха, и (дореволюц.). Женск. к сват в 1 знач.* [21]; 3) «Толковый словарь

Ожегова»: Сваха, и, ж. Женица, занимающаяся сватаньем, устройством браков [22]; 4) «Большой толковый словарь русского языка»: Сваха, -и; ж. 1. к Сват (1 зн.). 2. Женица, профессионально занимающаяся сватовством, устройством браков [2]; 5) «Энциклопедический словарь педагога»: Сваха – женица, выполняющая функции сговора (помолвки) дома жениха и дома невесты о свадьбе молодых. Ею может быть родственница жениха, женица, близкая его семье или профессиональная сваха, обученная этому сложному искусству. Иногда эту роль на себя брали родители жениха [13].

Выделяем системообразующие признаки лингвокультурного типажа «сваха» в русской лингвокультуре: 1) женица; 2) профессионально занимающаяся сватовством.

Анализ словарей на китайском и русском языках показал, что сваха – как представитель социо-профессиональной группы, является элементом культуры и в Китае, и в России; функции свахи в обществе идентичные – сватовство, помощь в заключении брака.

Для детализации понятийной составляющей мы применяем тезаурусный подход анализа семантического поля, отражающего семантические связи лексемы «сваха». При этом, под тезаурусом мы понимаем «модель совокупности лексических единиц языка, которая имеет определённую структуру, а также даёт возможность наглядно представить семантическое пространство изучаемого языка и системных отношений в нём» [5, с. 67].

Рассмотрим синонимы слова «сваха» в китайском языке: «媒妁» (мэйшо), «红娘» (хуннян), «媒人» (мэйжэнь), «月老» (юэлао), «伐柯人» (факэжэнь) и т.д. Во-первых, «媒妁» разделены на «媒» (мэй) и «妁» (шо). «媒» означает сваха для женщины, собирающейся замуж, «妁» означает сваха для мужчины, собирающегося жениться на женщине. Во-вторых, «红娘» разделены на «红» (хун) и «娘» (нян). «红» означает красный, «娘» означает мать, пожилая женщина, девушка, жена. В-третьих, «媒人» означает сват. В-четвёртых, иероглифы «月老» означают старика под луной, юэлао – бога брака в китайской мифологии, ответственного за соединение красной нитью между мужчинами и женщинами в мире. В-пятых, иероглифы «伐柯人» разделены на «伐柯» (факэ) и «人» (жэнь). «伐柯» означает рубить деревья для рукояток топора, «人» означает человека. Пример мы находим в статье «诗» (Книга песен): 伐柯如何? 匪斧不克, 取妻如何? 匪媒不得 (Как срубить дерево для рукоятки топора? Без топора его не разрубить. Как жениться на этой жене? Без свахи нельзя выйти замуж). Это предложение означает, что инструмент для рубки дерева – топор, а инструмент для организации свадьбы – сваха.

Рассмотрим синонимы слова «сваха» в русском языке. Согласно «Словарю русских синонимов и сходных по смыслу выражений»: сватья, снарядица, сватуха, сватовья, сватовица, засватчица, безневестница, свашенька, свахонька [16].

Среди этих синонимов слова с корнем «сва-» включают сватья, сватуха, сватовья, сватовица, засватчица, свашенька, свахонька. И сватья, сватуха, сватовья, сватовица, свахонька начинаются с: «сватовства». Согласно словарю «Толковый словарь живого великорусского языка Даля В.И.», засватчица, См. засватывать [20], сов – засватать. Согласно словарю «Толковый словарь Ефремовой. Т.Ф. Ефремова», свашенька, I ж. разг. ласк. к сущ. сваха I, II ж. местн. ласк. к сущ. сваха II [18].

Согласно словарю «Толковый словарь живого великорусского языка Даля В.И.», снарядица, См. снаряжать [20]. По значению глагола «снаряжать», автор предполагает, что задача свахи – снаряжать жениху невесту и снаряжать невесте с жениха, происхождение этого слова основано на функции свахи. Согласно словарю «Толковый словарь живого великорусского языка Даля В.И.», безневестница ж. бранное прозвище свахе [Там же]. Автор считает, что нападение на человека может принизить его способности. Работа свахи заключается главным образом в том, чтобы сватать невесту жениху. Если назвать сваху безневестницей, то это значит, что сваха не имеет способностей и не может сватать невесту жениху.

Проанализировав частичные синонимы слова «сваха», приводимые китайскими и русскими толковыми словарями, приходим к следующим одинаковым дополнительным признакам типажа «сва-

ха»: 1) в Китае и России, сватовством занимались и мужчины, и женщины, но в преобладающем большинстве женщины; 2) в китайском и русском языках словообразовательные структуры большинства синонимов лексемы «сваха» совпадают, в русском языке большинство синонимов начинается со «сватовства», корень – «сва-»; в китайском языке – «媒», т. е. «сватовство». Кроме того, мы выделили дополнительные признаки типажа «сваха»: в китайском языке прослеживается ассоциативная связь с красным цветом (в древности в оформлении помещений китайских свадеб использовался красный цвет, одежда жениха и невесты в основном была красная, т. к. в китайской культуре красный цвет означает удачу и счастье); сваха играла важную роль в древнекитайской системе бракосочетания. В русском языке существуют лексемы, отражающие опыт и мастерство свахи: («снарядиха», «безвестница»).

Исследование этимологии лексемы «сваха» позволяет проследить динамику развития исходного этимологического значения [10, с. 54]. Мы провели этимологический анализ, используя этимологические словари и энциклопедии.

Согласно словарю китайского языка «Хан Дянь», происхождение иероглиф «媒» – 高媒 (Гао Хэ), связан с древнем богом брака и плодородия. Позже «媒» (Хе) было переписано как «媒» (мэй), и стало относиться к человеку, который помогает мужчинам и женщинам вступить в брак [<https://www.zdic.net/hans/%E9%AB%98%E7%A6%96>]. Проведем анализ структуры китайского иероглифа «媒». В иероглифе «媒» есть знак «丌». Знак «丌» равен иероглифу «示», связан с жертвоприношением. Одной из целей приношения жертв в древнем Китае была надежда на многочисленное потомство. Обязательным условием для достижения этой цели являлась помощь свахи.

Согласно словарю русского языка «Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона», термин «сваха» первоначально относился к древнеиндийскому ритуалу: сваха или свага (санскр. Svâhâ – «слава, благодать, благословение») – в индийском ритуале (уже в ведах) жертва, служившая пищей богам (в отличие от свадха (см.) – жертвы теньям предков), а также возглас при жертвоприношении. В позднейшей индийской мифологии С. является олицетворенной в виде дочери Дакши и Прасути, состоящей женой Вагни, или огня, а также Абхи-мани (одного из Агни) [25].

Таким образом, мы приходим к следующему выводу: этимологически лексема «сваха» связана с жертвоприношениями, в этом отношении мы видим сходство в русской и китайской картине мира.

Резюмируем: сопоставление полученных результатов позволяет сделать вывод о том, что в обеих культурах – китайской и русской – основные понятийные характеристики лингвокультурного типажа «сваха» схожи, носят универсальный характер, а именно: 1) феминный гендер; 2) оказание помощи мужчинам и женщинам в вступлении в брак; 3) этимологическая связь с жертвоприношением; 4) оказание платных услуг. В обеих культурах свахи являются представителями социо-профессиональной группы, их поведение и ценностные ориентации существенным образом влияют на лингвокультуру в целом и отражают этнокультурное своеобразие. Этнокультурное своеобразие заключается с следующих признаках: в китайском языке лексема «сваха» связана с красным цветом; в русском языке существуют оценочные лексемы, отражающие профессиональное мастерство свахи.

Литература

1. Баязитова Ф.С. Термины народных традиций в татарском языке (предсвадебные обряды) // Средневековые тюрко-татарские государства. 2014. № 6. С. 203–207.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000.
3. Бондаренко Т.В. Лингвокультурный типаж британский дворецкий: понятийная составляющая // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2008. № 2(8). С. 152–155.
4. Дмитриева О. А. Коммуникативный типаж «гусар» в зеркале русской культуры // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2005. № 3(12). С. 27–33.
5. Дмитриева О. А., Мурзинова И. А. Теория лингвокультурных типажей. 4-е изд. [б.м.]: Издательские решения, 2024.
6. Дмитриева О.А., Карасик В.И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типаж: сб. науч. тр. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 5–25.
7. Драгунова О.С. Репрезентация зауральской свадьбы середины XIX века в комплексе досвадебной и послесвадебной обрядности (по записям А.Н. Зырянова) // Вестник Курган. гос. ун-та. 2018. № 2(49). С. 14–16.

8. Елисеенко А.А. Лингвокультурный типаж «адвокат» в английской и американской культурах: выпускная квалификационная работа бакалавра. Красноярск: СФУ, 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/112440> (дата обращения: 16.10.2024).
9. Колкова Н.А. Русская фразеология в контексте свадебной обрядности // Вестник Южно-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика. 2010. № 1(177). С. 86–91.
10. Ма Л. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «учитель» в китайском языке // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 1. С. 52–64.
11. Мовсумова М.А. Лингвокультурный типаж «интеллигент» в немецкой и русской лингвокультурах: выпускная квалификационная работа магистранта. СПб., 2022. [Электронный ресурс]. URL: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/40584/2/Lingvokulturnyj_tipaz_intelligent_v_nemeckoj_i_russkoj_lingvokulturah.pdf (дата обращения: 16.10.2024).
12. Морозова И.А. Категориальная структура концепта «женщина» в региональной языковой картине мира // Изв. Волгоград. гос. пед. ун-та. 2010. № 6(50). С. 78–81.
13. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога) / составитель: В.С. Безрукова. Екатеринбург: Б. и., 2000.
14. Попова Ю.С., Сулемина О.В. Образ женщины в арабской и русской национальных картинах мира (на материале паремологии) // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2022. № 4(47). С. 84–87.
15. Сичинава Н.Г. Прагматический аспект перевода на грузинский язык лингвокультурных единиц сказок А.С. Пушкина // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 10(46).
16. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: Около 5 000 синонимических рядов. Более 20 000 синонимов. 7-е изд., стереотип / Абрамов Н. М.: Русские словари, 1999.
17. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
18. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. / Ефремова Т.Ф. СПб.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
19. Толкачева С.В. Номинации локуса жениха в русском свадебном фольклоре Удмуртии // Вестник Удмурт. ун-та. Сер.: История и филология. 2014. № 4. С. 91–96.
20. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. М.: Изд. общ-ва любителей Российской словесности, 1863.
21. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 1997.
22. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Издцентр Терра, 1996.
23. Хакимова Г.Ш. Языковое сознание сквозь призму гендерной парадигмы (на материале английских и русских паремий) // Вестник Южно-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика. 2005. № 11(51). С. 24–27.
24. Чернобаева О.В. Предметный код орловского свадебного ритуала в его семантическом освещении // Наука и современность. 2010. № 5-1. С. 119–123.
25. Энциклопедический словарь: в 86 т./ издатели: Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. СПб.: Типография Акционерного Общества Брокгауз-Ефрон, 1890–1907.
26. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 第6版. 北京: 商务印书馆, 2015. 1789页.